

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kto wstrzymuje ziarno,* tego przeklinają, błogosławieństwo spływa na głowę sprzedającego. <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto sztucznie zawyża cenę ziarna, tego przeklinają, błogosławią temu, kto je uczciwie sprzedaje.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklnie, a błogosławieństwo <i>będzie</i> nad głową tego, który je sprzedaje.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklina; ale błogosławieństwo nad głową tego, który je sprzedaje.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto kryje zboże, przeklnie go pospólstwo, lecz błogosławieństwo nad głową sprzedawających.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Naród przeklina kryjących swe zboże, błogosławi tych, co je sprzedają.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto chowa zboże, tego ludzie przeklinają, lecz błogosławieństwo spoczywa na głowie tego, kto je sprzedaje.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ludzie przeklinają tego, kto przetrzymuje zboże, błogosławią temu, kto je sprzedaje.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kto ukrywa zboże, temu ludność złorzeczy, a kto je sprzedaje, sprowadza błogosławieństwo na swą głowę.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kto zboże zatrzymuje, temu lud złorzeczy, ale błogosławieństwo [spada] na głowę tego, który [je] sprzedaje.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто збирає зерно хай оставить його народам, а благословення на голові того, хто дає.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklina; a błogosławieństwo spływa na tego, kto dostarcza żywności.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto zatrzymuje zboże, tego lud będzie przeklinał, lecz błogosławieństwo jest na głowę tego, kto wystawia je na sprzedaż. |

<sup>1)</sup> Tzn. dla podbicia jego ceny.